



POLAND – RUSSIA
CROSS-BORDER
COOPERATION PROGRAMME
2014-2020



PROGRAMME
IS CO-FINANCED
BY THE EUROPEAN UNION

Projekt

UMOWA NR.....

zawarta w dniu 2021 roku w Rybnie pomiędzy:

Gminą Rybno z siedzibą przy ul. Lubawskiej 15, 13-220 Rybno, NIP 5711629433

reprezentowanym przez:

.....
.....

zwanym dalej Zamawiającym

a

.....,

zwanym dalej Wykonawcą

Strony zawierają umowę w ramach zamówienia publicznego udzielonego w wyniku Zapytania ofertowego o następującej treści:

§ 1

Przedmiot zamówienia obejmuje:

1. Tłumaczenia pisemne zwykłe i przysięgłe, zwane dalej tłumaczeniami pisemnymi;
2. Tłumaczenia ustne symultaniczne i konsekwentne w kraju zamawiającego, zwane dalej tłumaczeniami ustnymi, świadczone na rzecz Zamawiającego podczas spotkań/konferencji; w tym w formie online.
3. Wynajem sprzętu do tłumaczenia symultanicznego, zwanego dalej sprzętem do tłumaczeń.

§ 2

1. Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje:

- 1) Terminologię specjalistyczną z zakresu: gospodarki komunalnej, budowy sieci kanalizacji sanitarnej oraz oczyszczalni ścieków, ochrony środowiska, w tym gospodarki o obiegu zamkniętym, partnerstwa, infrastruktury technicznej, etc.;
- 2) Terminologię specjalistyczną związaną z realizowanym projektem w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Rosja 2014-2020;
- 3) Terminologię specjalistyczną z zakresu prawa i administracji;
- 4) Wymagania językowe:

– język angielski, język rosyjski;

2. Szczegółowe wymagania dotyczące tłumaczeń pisemnych:

- 1) Podstawową jednostką obliczeniową jest:

) * Niepotrzebne skreślić

- dla tłumaczeń pisemnych zwykłych strona licząca 1800 znaków ze spacjami – Wykonawcy przysługuje pełna stawka,
- dla tłumaczeń pisemnych zwykłych strona zawierająca do 900 znaków ze spacjami – Wykonawcy przysługuje połowa stawki,
- dla tłumaczeń przysięgłych strona licząca do 1125 znaków ze spacjami w przetłumaczonym tekście - Wykonawcy przysługuje pełna stawka,

2) Przez termin wykonania tłumaczeń pisemnych rozumie się przetłumaczenie przez Wykonawcę:

- 1 dzień roboczy dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 6 stron tłumaczeniowych, liczony od chwili ich przekazania Wykonawcy;
- do 4 dni roboczych dla materiałów zawierających jednorazowo nie więcej niż 30 stron tłumaczeniowych, liczonych od chwili ich przekazania Wykonawcy;
- do 10 dni roboczych dla materiałów zawierających nie więcej niż 60 stron tłumaczeniowych, liczonych od chwili ich przekazania Wykonawcy.

3) Materiały do tłumaczenia będą przekazywane Wykonawcy przez przedstawicieli Zamawiającego za pomocą poczty elektronicznej, na adres e-mail:oraz w nielicznych przypadkach (kiedy dostarczenie pocztą elektroniczną będzie niemożliwe) w wersji papierowej lub poprzez osobisty odbiór z siedziby Zamawiającego przez Wykonawcę. Wykonawca będzie dostarczał gotowe tłumaczenia za pomocą poczty elektronicznej lub na piśmie;

4) Wykonane tłumaczenie będzie dostarczane Zamawiającemu za pomocą poczty elektronicznej lub w wersji papierowej (zależnie od wymagań przedstawicieli Zamawiającego). Dokumenty winny być zapisane w formacie umożliwiającym jego edycję na sprzęcie komputerowym będącym w dyspozycji Zamawiającego (np.: *.doc, *.docx, *.ppt, lub *.pptx);

5) Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone lub zweryfikowane;

3. Szczegółowe wymagania dotyczące tłumaczeń ustnych

1) Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń ustnych:

- konsekwentnych jest 1 blok składający się maks. z 2 godzin zegarowych pracy tłumacza – pełna stawka;
- konsekwentnych w przypadku pracy tłumacza do 1 godziny zegarowej – połowa stawki;
- konsekwentnych w przypadku pracy tłumacza powyżej 1 godziny do 2 godzin zegarowych – pełna stawka;
- konsekwentnych podczas spotkań online w przypadku pracy tłumacza maks. 1 godzina zegarowa – pełna stawka;
- symultanicznych jest 1 blok składający się z maks. 6 godzin zegarowych pracy dwóch tłumaczy – pełna stawka;
- symultanicznych w przypadku pracy tłumaczy do 3 godzin zegarowych – połowa stawki;
- symultanicznych powyżej 3 godzin do 6 godzin zegarowych - pełna stawka.

2) Tłumaczenia ustne będą realizowane na terenie kraju.

3) Przedstawiciel Zamawiającego najpóźniej na dni przed mającym się odbyć spotkaniem/konferencją, prześle Wykonawcy w formie pisemnej zlecenie na tłumaczenia ustne. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, w szczególności:

- rodzaj tłumaczeń;
- języki obce, w których będą dokonywane tłumaczenia;
- liczba tłumaczy;
- termin, miejsce, przewidywany czas trwania spotkania/konferencji;
- tematyka spotkania/konferencji;
- przewidywana liczba uczestników danego wydarzenia.

4) Przedstawiciel Zamawiającego w nagłych przypadkach, niezależnych od Zamawiającego, może powiadomić Wykonawcę o mającym się odbyć spotkaniu/konferencji na 24 godziny przed mającym się odbyć wydarzeniem (spotkanie online), a Wykonawca zobowiązany jest do realizacji tego zlecenia.

5) Wykonawca zapewnia, że w spotkaniu/konferencji wezmą udział tłumacze w liczbie wskazanej w zleceniu przez przedstawiciela Zamawiającego, a także że będą posiadali odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie do wykonania tłumaczeń danego rodzaju. Tłumacz zobowiązany jest do stawienia się w stroju odpowiednim do mającego się odbyć spotkania/konferencji. Tłumacz ma obowiązek stawić się w wyznaczonym miejscu dokonywania tłumaczenia na co najmniej 30 minut przed planowym rozpoczęciem spotkania/konferencji lub 15 minut przed rozpoczęciem konferencji online.

6) Każdorazowo Wykonawca wraz z przedstawicielem Zamawiającego będą wspólnie uzgadniać i wskazywać tłumacza/tłumaczy, któremu/którym powierzane będą poszczególne zlecenia w zakresie tłumaczeń ustnych konsekutywnych i symultanicznych.

7) Stawka odnosząca się do tłumaczeń ustnych wykonywanych w kraju, liczona jest za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego zakończenia. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności ani kosztów związanych z zakwaterowaniem, ubezpieczeniem czy innymi pochodnymi kosztami zapewnienia tłumacza związanymi z tłumaczeniem wyjazdowym.

8) W przypadku tłumaczeń wykonywanych w kraju, wszelkie koszty związane z delegacją tłumacza leżą po stronie Wykonawcy. Tłumacz powinien posiadać tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy) i dokument to poświadczający wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny.

9) Stawka odnosząca się do tłumaczeń ustnych liczona jest za czas od rozpoczęcia tłumaczenia do jego zakończenia. Zamawiający zakłada, że usługa tłumaczeń ustnych będzie wykonywana w siedzibie Zamawiającego lub wskazanym obiekcie na terenie Gminy Rybno.

4. Szczegółowe wymagania dotyczące wynajmu sprzętu do tłumaczeń ustnych:

1) Wynajem sprzętu do tłumaczeń symultanicznych będzie się odbywał na terenie kraju.

2) W przypadku wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych przedstawiciel Zamawiającego najpóźniej na 5 dni przed mającym się odbyć spotkaniem/konferencją, prześle Wykonawcy pocztą elektroniczną lub faksem zlecenie na wynajem. W zleceniu zawarte będą niezbędne informacje do jego realizacji, a w szczególności:

- ilość wynajmowanego sprzętu;
- dokładny termin spotkania/konferencji;
- miejsce, w którym odbędzie się spotkanie/konferencja.

3) Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć sprzęt do tłumaczeń symultanicznych na miejsce wskazane przez przedstawiciela Zamawiającego i doprowadzić go do pełnej funkcjonalności i użyteczności na co najmniej 2 godziny przed rozpoczęciem spotkania/konferencji, tj. podłączyć sprzęt, sprawdzić jego działanie oraz przygotować stanowisko do wydawania i odbierania słuchawek.

)* Niepotrzebne skreślić

4) przez zestaw do tłumaczenia symultanicznego Zamawiający rozumie sprzęt umożliwiający wykonywanie tłumaczeń ustnych symultanicznych, tj. kabiny do tłumaczeń dla dwóch tłumaczy wraz z niezbędnym osprzętowaniem.

5) Wykonawca zobowiązany jest zapewnić przez cały czas wynajmu sprzętu do tłumaczeń symultanicznych odpowiednio wykwalifikowanego pracownika obsługującego sprzęt od strony technicznej, jak również personel w odpowiedniej ilości (co najmniej 2 osoby), do wydawania i późniejszego odebrania wydawanych słuchawek.

5. Inne wymagania:

1) Wykonawca zobowiązuje się do wykonania przedmiotu umowy z zachowaniem staranności zawodowej, rzetelnie i terminowo;

2) W przypadku, gdy tłumacz nie radzi sobie z tłumaczeniem, przedstawiciel Zamawiającego powiadomi Wykonawcę o tym fakcie. Wykonawca jest zobowiązany wówczas do natychmiastowej zmiany tłumacza na nowego - spełniającego wymogi stawiane przez Zamawiającego - przy czym stawki za tłumaczenie pozostają bez zmian. Zamawiający nie ponosi żadnych kosztów związanych ze zmianą tłumacza w trakcie wykonywania tłumaczenia;

3) Zamawiający wymaga, aby Wykonawca dysponował tłumaczami dla każdego języka określonego w umowie, który spełnia łącznie poniższe warunki:

- dla tłumaczeń pisemnych - posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny);

- dla tłumaczeń ustnych - posiada tytuł magistra filologii lub kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Rady Europy, a dokument to poświadczający został wydany przez niezależny ośrodek egzaminacyjny);

- wykonał co najmniej 5 usług tłumaczeniowych symultanicznych lub konsekutywnych (w zależności od rodzaju zleconego tłumaczenia), a w przypadku tłumaczeń pisemnych: 3 usługi tłumaczeniowe z języka polskiego na język obcy oraz 3 usługi tłumaczeniowe z języka obcego na język polski.

4) Zamawiający zastrzega sobie prawo zażądania od Wykonawcy dokumentów potwierdzających spełnienie przez tłumacza/tłumaczy wymagań, o których mowa w pkt. 3. W takiej sytuacji, przedstawiciel Zamawiającego za pomocą poczty elektronicznej zwróci się do Wykonawcy z prośbą o przesłanie: skanu dyplomu magistra filologii lub dokumentu - wydanego przez niezależny ośrodek egzaminacyjny - poświadczającego znajomość języka obcego na poziomie C2 i/lub dokumentów - poświadczonych przez stronę trzecią - o wykonaniu 5 usług tłumaczenia ustnego i 6 usług tłumaczenia pisemnego, zgodnie z zapisami pkt. 3. Przedstawiciel Zamawiającego określi który z dokumentów powinien zostać przesłany a Wykonawca zobowiązany jest do przesłania skanów dokumentów w terminie do 5 dni od daty otrzymania żądania.

§ 3

1. Realizacja przedmiotu umowy przez Wykonawcę będzie odbywać się na podstawie zleceń na poszczególne usługi, składanych sukcesywnie i zgodnie z zapotrzebowaniem Zamawiającego do maksymalnej ilości usług określonej w załączniku do umowy. Zamawiający zastrzega sobie możliwość zamówienia mniejszej ilości usług, do 70 procent usług zawartych w umowie.

2. Przedstawicielami Zamawiającego do składania zamówień na tłumaczenia pisemne, ustne i wynajem sprzętu do tłumaczeń symultanicznych oraz do prowadzenia nadzoru nad realizacją umowy są:

- Anna Jabłonowska, e-mail: a.jablonowska@gminarybno.pl, tel. 23 696 60 55, wew. 10.

)* Niepotrzebne skreślić

- Artur Żyłka, e-mail: a.zylka@gminarybno.pl, tel. 23 696 60 55, wew.10.

3. Ze strony Wykonawcy nadzór nad umową pełni, e-mail:, tel.
4. Zmiana adresów i osób do kontaktu zarówno po stronie Zamawiającego, jak i Wykonawcy wymaga powiadomienia drugiej Strony, ale nie powoduje konieczności sporządzania aneksu do umowy.

§ 4

1. Za wykonanie przedmiotu niniejszej umowy Wykonawca otrzyma wynagrodzenie w kwocie nieprzekraczającejzł brutto (słownie: złotych brutto).
2. Zapłata wynagrodzenia za realizację jednostkowego zlecenia nastąpi w terminie 30 dni od daty wystawienia faktury na rachunek bankowy: podany na fakturze.
3. Wykonawca oświadcza, że wskazany rachunek bankowy jest zgodny z białą listą podatników/nie widnieje na białej liście podatników*.
4. Wykonawca oświadcza, że jest/nie jest* czynnym podatnikiem podatku VAT.
5. Właściwy Urząd Skarbowy dla Wykonawcy:
6. W ramach umowy zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 11 marca 2004 roku o podatku od towarów i usług (Dz. U. z 2021 r., poz. 685).
7. Wynagrodzenie Wykonawcy będzie ustalane na podstawie faktycznie zleconych i wykonanych usług, zgodnie z cenami jednostkowymi usług określonymi w załączniku nr 1.
8. Zamawiający będzie płacił za rzeczywiście zamówione i wykonane usługi, po zrealizowaniu każdego jednostkowego zlecenia.
9. Podstawą do wystawienia faktury VAT jest stwierdzenie przez przedstawiciela Zamawiającego prawidłowego wykonania usługi w zakresie zgodnym ze złożonym przez Zamawiającego zleceniem. Poświadczenia prawidłowości wykonania usługi sporządzone będą w postaci protokołów odbioru, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
10. Fakturę VAT należy wystawić na: Gmina Rybno, ul. Lubawska 15, 13-220 Rybno, NIP 5711629433 i dostarczyć (wysłać) do siedziby Zamawiającego.
11. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 1, zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania umowy, z zastrzeżeniem, że w przypadku zmiany stawki podatku VAT, zmianie ulegną odpowiednio ceny jednostkowe brutto określone w załączniku do umowy.
12. W sytuacji zmiany danych, o których mowa w ust. 6, upoważniony przedstawiciel Zamawiającego poinformuje o tym Wykonawcę pisemnie. Zmiany te nie wymagają formy aneksu do umowy.

§ 5

1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania pojedynczego zlecenia, o którym mowa w §3 ust.1 niniejszej umowy, przez Wykonawcę z jego winy, zobowiązany jest on zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy za zamawiane zlecenie.
2. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przez Wykonawcę kolejnego zlecenia z jego winy, Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w trybie natychmiastowym, po uprzednim pisemnym poinformowaniu Wykonawcy.
3. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z winy leżącej po stronie Wykonawcy, Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §4 ust.1 niniejszej umowy.

)* Niepotrzebne skreślić

4. W przypadku odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z winy leżącej po stronie Zamawiającego, Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy karę umowną w wysokości 20% wynagrodzenia brutto, o którym mowa w §4 ust.1 niniejszej umowy.
5. Kwoty powstałe z tytułu naliczania kar umownych zostaną potrącone z wynagrodzenia Wykonawcy.
6. Strony postanawiają, że w przypadku, gdy szkoda nie została ujęta w zapisie o karach umownych przysługuje im prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.

§ 6

1. Zamawiający nie dopuszcza możliwości zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia.
2. Zmiana postanowień umowy następuje pod rygorem nieważności za zgodą Stron wyrażoną na piśmie w formie aneksu do umowy, z zastrzeżeniem zapisów §3 ust. 4 i §4 ust. 9 niniejszej umowy.

§ 7

1. Umowa została zawarta na okres od dnia podpisania umowy do dnia 30 czerwca 2022 roku.
2. W przypadku niewykorzystania w czasie trwania umowy limitów ilościowych poszczególnych rodzajów tłumaczeń przewidzianych w umowie, bądź w przypadku wydłużenia terminu realizacji Projektu Transgranicznego Polska-Rosja 2014-2020, Strony dopuszczają możliwość przedłużenia okresu trwania umowy w formie aneksu.
3. Podane w załączniku nr 1 projektu umowy zapotrzebowanie na tłumaczenia stanowią maksymalną ilość planowanych tłumaczeń ustnych i pisemnych. W przypadku niewykorzystania w czasie trwania umowy limitów ilościowych poszczególnych rodzajów tłumaczeń przewidzianych w umowie, Wykonawcy nie przysługują roszczenia wobec Zamawiającego z tego tytułu.
4. Zamawiający zobowiązuje się umożliwić osobom niepełnosprawnym udział w wydarzeniach - podczas których będą realizowane usługi stanowiące przedmiot umowy - poprzez m.in. organizację spotkań i konferencji w budynkach dostosowanych architektonicznie do potrzeb osób z różnymi niepełnosprawnościami.
5. Wszelkie spory pomiędzy stronami rozstrzygane będą w drodze negocjacji, a w razie ich nieskuteczności przez Sąd właściwy ze względu na siedzibę Zamawiającego.
6. Wykonawca bez pisemnej zgody Zamawiającego nie dokona przelewu wierzytelności z niniejszej umowy na osoby trzecie.
7. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową będą miały zastosowanie przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych i Kodeksu Cywilnego.
8. Umowę sporządzono w 3 jednobrzmiących egzemplarzach: 2 egzemplarz dla Zamawiającego i 1 egzemplarz dla Wykonawcy.

Zamawiający:

Wykonawca: